



ИСА АБДУРАМАН

ШЕНЬ ЭПИФЕ





ИСА АБДУРАМАН

ШЕНЬ ЭПИФЕ



ИСА АБДУРАМАН

ШЕНЬ ЭПИФЕ



Симферополь
2001



Өркө, тайм эбелтларым, жорунларым -
Ардуларым, ренгим, рузем браинларым,
Жорешининь бир парнагам өтти көкүрөк,
Сизге берем, вынчынына койм мараж.
Мактотулдуу корумак буюк баатымизны
Эмде жасат, барышайдыматт таатымизны.

Иса Абдураман.

27.10.2000 е.

Алтынжол.

Такъризчилер: Аблязиз Велнев,
Айше Кокнева

Абдураман Иса

- А 13 *Шенъ элифбе.* – Симферополь: Къырым девлет окъув-педагогика нешрияты, 2001. – 80 с. Ренкли. Къырымтатар тилинде.
ISBN 966-7283-86-0

ББК 81.2 Крмтат

Китап эр бир арифке багъышланып язылгъан шиірлер, айтымлар, тапмаджалар, къырымтатар адлары эсасында яратылды. Кичик яштаки балалар ве 1-инджи сыныф талебселери ичюн.

Абдураман Иса

- А 13 *Весела азбука.* – Симферополь: Кримське навчально-педагогічне державне видавництво, 2001. – 80 с. Іл. Кримськотатарською мовою.
ISBN 966-7283-86-0

ББК 81.2 Крмтат

Азбука створена на основі віршів, написаних на кожен літеру кримськотатарського алфавіту, приказок, загадок, кримськотатарських імен. Адресована дітям дошкільного віку й учням 1-их класів.

- © И. Абдураман, шиірлер.
къысмен айтымлар ве тапмаджалар, 2001.
- © З. Акимова, ресимлер, 2001.
- © Къырымдевокъувпеднешир, 2001.

Азиз балалар, ана-бабалар, къартана ве къартбабалар!

Бу китап белли къырымтатар шаири ве несирджиси, йигирмиге якъын ширий ве несрий китапларнынъ, шу джумледен, балаларгъа багъышлангъан эсерлернинъ муэллифи Иса Абдураманнынъ сизге озюне хас бахшышыдыр. Китап къырымтатар Элифбесине кирсетильген арифлерни, тильни къыскъа вакъытта огренювде муим роль ойнамасына ич бир шубе олмасы мумкюн дегиль, деп тюшюнемиз. О акътаки фикирлеринъизни нешрияткъа язып йиберменъизни риджа этемиз.



Аа

Атчыкъ

Атчыкъ, атчыкъ,
Токъта азчыкъ.
Минейим мен,
Сонъра чап сен.

Мына миндим.
Давран энди.
Джувур пек тез,
Ол «Мерседес»!



Акъшам олса, корюнир,
Саба олса, джоюлыр.
(Ай)

Ашнынъ дады – тузнен,
Адамнынъ дады – сёзнен.



Бб

Балыкъ

Балабандан балабан
Балыкъ кетирди бабам.
Теразеге ильдик биз,
Он беш кило – бильдик биз.

Шашып къалдыкъ эпимиз,
Зый-чув олды эвимиз.
Бабам манъа шень бакъа,
Дей: – О, тюшти къармакъкъа.



Аягы ерге тиймез,
Башы кокке етмез.
(Булут)



Базар бергенини бабанъ бермез.

ВВ

Вашакъ

Къафес ичинде вашакъ.
Якъынлашмакъ, биль, ясакъ!
О ян-бу ян кезине,
Атеш яна козюнде.

Гъалиба, истей чыкъмагъа.
– Бу ер пек тар, – дей, – манъа.
Сонъ о, ятып, зарлана...
Юречигим хорлана.



Ватан ташы олур памукъ,
къойсанъ баш.



Къырымтатар адлары

Вели
Веби
Вильдан
Ваит
Веис

Васфие
Велядие
Венера
Ваде
Ветание

Сен даа насыл адлар билесинъ?



Геми

Геми келип, искеледе токътады,
Тюшкенлернинъ ич де узюльмей арды.
Бу гемиде кельди, билем, бабам да,
Козъ ташлайым гемиге ве анама.

– Ана, ана, бабачыгъым корюнди! –
Къучакъ ачып, сыптырылдым еримден...
Бабам мени башы узьре котерди,
Учаяткъан чагъаланы косътерди.

Къуру ерде юрьмез,
Аягы ерге тиймез.
(Геми)



Гузеллик козьде дегиль,
сёздедир.

Гъгъ



Гъагъа

– Айт, нелерде бар гъагъа? –
Сорады менден агъам.
Анъламадым сёзюни.
Дедим: – Гъагъа озю не?

– Чокъуч, – деди о кулип.
Севиндим, мен де билип.
– Къушларда ола, – дедим.
– Догъру, унутма энди! –
Къушлар ичюн шу чокъуч –
Силя, къашыкъ ве чомуч.



Къырымтатар адлары

Гъазы Гъайрет Гъалип
Гъани Гъафар Гъамбер

Сен даа насыл адлар билесинъ?



Гъадап кельгенде акъыл кетер.



Дд

Дут

Яз да кельди, дут пишти,
О ерге де коп тюшти.
Ич кетмеймиз эрекке,
Тырмашамыз терекке.

Шай, дут ашаймыз, иште,
Дудакъ да къара, тиш де.
Языкъ, бите бу сефа
Анам кельген сонъ иштен.

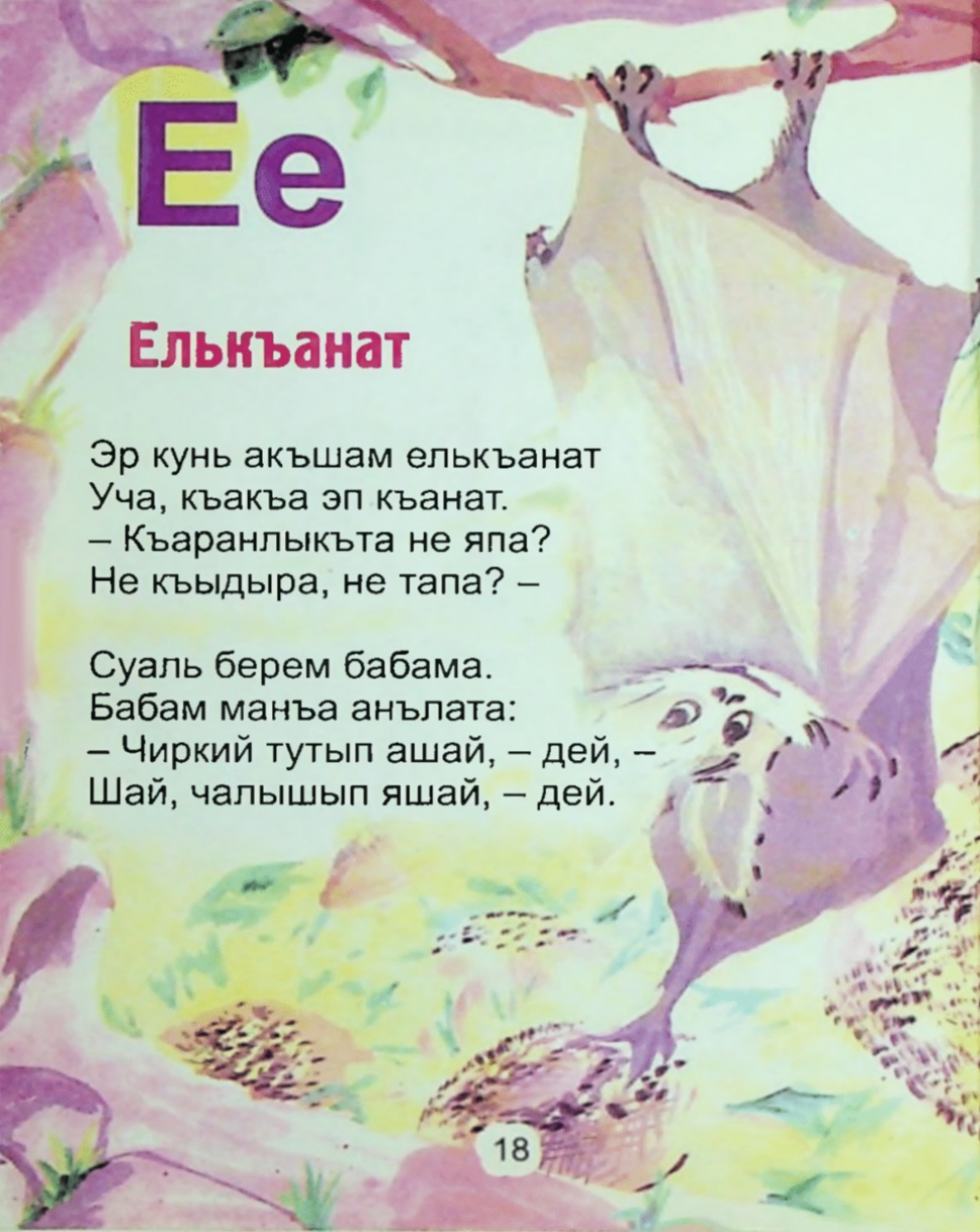


Деве къадар боюнъ олгъандже,
Дёгме къадар акъылынъ олсун.



"Кель!" десем — кельмей,
"Кельме!" десем — келе.

(Дудакъ)

A watercolor illustration of a bird with a large, light-colored, fan-like tail, perched on a brown branch. The background is a mix of soft, blended colors in shades of pink, purple, and yellow, suggesting a natural, outdoor setting. The bird is looking towards the left.

Ее

Елькъанат

Эр кунь акъшам елькъанат
Уча, къакъа эп къанат.
– Къаранлыкъта не япа?
Не къыдыра, не тапа? –

Суаль берем бабама.
Бабам манъа анълата:
– Чиркий тутып ашай, – дей, –
Шай, чалышып яшай, – дей.

A watercolor illustration of a forest scene. At the top, a bright yellow sun is partially obscured by green foliage. In the middle ground, a large, vibrant red maple leaf is prominent. Two small white rabbits with pink eyes are peeking out from behind this leaf. The foreground is filled with yellow grass and green plants. In the bottom left corner, there is a small, textured brown mound.

Ернинъ де къулагъы бар.

Эр кесни бакъа,
Озю исе ач ята.
(Ер)

Ёё

Ёргъуна

Къапымызнынъ огюнде
Ёргъуна ачты кене.
Азбар ойле ярашты,
Къальплерде къуванч ташты.

A colorful illustration of a young girl with red hair in pigtails, wearing a red dress with a blue collar. She is holding a blue watering can and watering a garden. The garden is filled with large, vibrant red chrysanthemums and green foliage. In the background, there is a white fence with blue decorative scrollwork. The scene is bright and cheerful, with a yellow sun visible in the upper right corner.

Анам сачты чечекни,
Аджымайып эмекни.
Чапалады, суварды...
Мен онъа эттим ярдым,
Ишлеп терледим, талдым
Ве бундан леззет алдым.

Ёргъанынъа коре аягъынъны узат.

Бою узун, кольгеси ёкъ —
Онсыз корюшюв де ёкъ.
(Ёл)





Жжж

Жирафе

– Бойну пек узун айван,
Недир о, яшай къайда? –
Суаль бере Шерифе.
Бабасы дей: – Жирафе.

Африкада яшай о,
Крангъа пек ошай о.
Бойнуны созса яхшы,
Булуткъа ете башы.

Жувулдап ягъгъан ягъмур тез токътар.



Зз



Зурна

Зафер агъам зурна чала,
Этрафында дёрт-беш бала.
Джошып, яхшы чалса эгер,
Къошулалар эм эмджелер.

Невбет кельсе "Къайтарма"гъа,
Чаре къалмай тынч турмагъа –
Ойнай аякъ ве элимиз,
Шень ойнаймыз биз эпимиз.

Бугъум-бугъум багълангъан,
Кимсе чезип олмагъан.

(Зынджыр)

Зорнен гузеллик олмаз.



ИИ

Итбурун

– Ормангъа барып ярын,
Джыяджакъмыз итбурун.
Эрте ятып юкълайыкъ,
Чокъча такъат топлайыкъ... –

Шай деди агъам Талип.
Сорадым шашып къалып:
– Неге керек ит бурны,
Насыл джыялар оны?

Кульди: – Догъру анъла сен,
"Итбурун" деп айттым мен.
Пек шифалы мейва о –
Докъсан дертке дева о.



Саба дёрт аякълы,
Уйледе эки аякълы,
Акъшам учь аякълы.

(Инсан: балалыгъы,
яшлыгъы, къартлыгъы)



Ишкир иш къыдыра,
Тенбель аш къыдыра.



ЙЙ

Йылдырым

Ачмакъчюн булут сырын,
Къамчы урды йылдырым,
Булут башта оксюрди,
Сонъ бар сеснен окюрди.

Текрар тийген къамчыгъа
Ич де олмады чыдап.
Саатлернен агълады,
Козюнде яш къалмады.
Кетти о, бильмем къайда.
Кокте кунеш йылмайды.



Йипнинъ узуну яхшы,
Сёзнинъ – къыскъасы.

Исар ичинде ягълы къайыш.
(Йылан)

Кк

Кемане

Бабам чала кемане.
Сесинде – йыр, чынъ, мане,
Балдай татлы айнени –
Ватаннынъ шенъ чимени...

Мен озюм де чалмакъны,
Зевкъ берип, зевкъ алмакъны,
Севинсин, деп, динълеген,
Огренимекте истекнен.





Эки япракъ бир тенде,
Кезер гульзар, чименде.
(Кобелек)

Козюнъ агъырса,
къолунъны тый.



Къкъ



Къарылгъач

– Кунеш, сыджакъ нурлар сач,
Къучагъынъны пек-пек ач,
Къувансын чыплакъ эм ач, –
Дие йырлай къарылгъач. –

Биль, къанатым устюнде
Баарь алып кельдим мен.
Ачыкъ турсын пенджере,
Баарь кирсин эвлерге!

Анайым ун эледи,
Дюньяны киречледи.
(Къар)



Къалгъан ишке къар ягъар.

ЛЛ



Лейлек

"Такъ-такъ-такъ-такъ, такъ-такъ-такъ..."
Лейлек кельген, чыкъып бакъ!
Демек, къачкъан серт аяз,
Аякъ баскъан кене яз.

Бизге бакъып кульмекте,
Йылмаймакъта лейлек де.
Къучакъларны ачайыкъ –
Лейлек киби учайыкъ!

Бал дегиль – япыша.
(Лагъап)



Лафнынъ сонъу башындан белли.

ММ

Майлы мышыкъ.

Майлы мышыкъ майлы сеснен:
"Мияв" – деди. Анъладым мен.
Пек ач олгъан, аш къыдыра,
Козюн тикип ашыкътыра.

Отъмек берем, о, ашамай.
– Беринъиз, – дей, – эт я да май.
Юзьсюзликке бакъынъыз сиз,
"Ёкъ" дегенни ич анъламай.
– Олды, – дейим, – къарнынъ ачса,
Сен де чалыш – сычан авла!



Иш буюрма, мен – “бейим”,
Тап кетир бер – мен ейим.
(Мышыкъ)



Мусафирчен эв берекетли олур.

НН

Нар

Бабам кесип бир нарны,
Сорды: – Ашайджакъ бармы?
Эки агъам эм де мен
Ашадыкъ: – Пек татлы...– деп.

Бирининъ кесип бетич,
Деди: – Алып шербетин,
Берейим санъа, къызым,
Ичерсинъ оны озюнь.

Бар кучюнен о, сыкъты,
Дерсинъ, ондан къан чыкъты.
Аджыдым мен шу нарны,
Бирден агъырды къарным.
Бабам берген шербетни
Дедим: – Ичмем, керекмей.



Ат ольсе, налы къялыр,
Йигит ольсе, намы къялыр.



Йылбаш олса, кийинир,
Балалар онъа севинир.
(Нарат)

НЪ



Чанъ чалына

Чанъ чалына, чанъ чалына!
Эм буюкни, эм баланы
Иш, окъувгъа давет эте.
Дей: – Къыбырда, вакъыт кете!

Ким ичюндир бу сонъки чанъ,
Ким ичюндир бу ильки чанъ,
Сенчюн, бельки, ярынки чанъ.
Шай олса да, бугунь давран!

Чанъ чалына –
Чанъ чалыша...



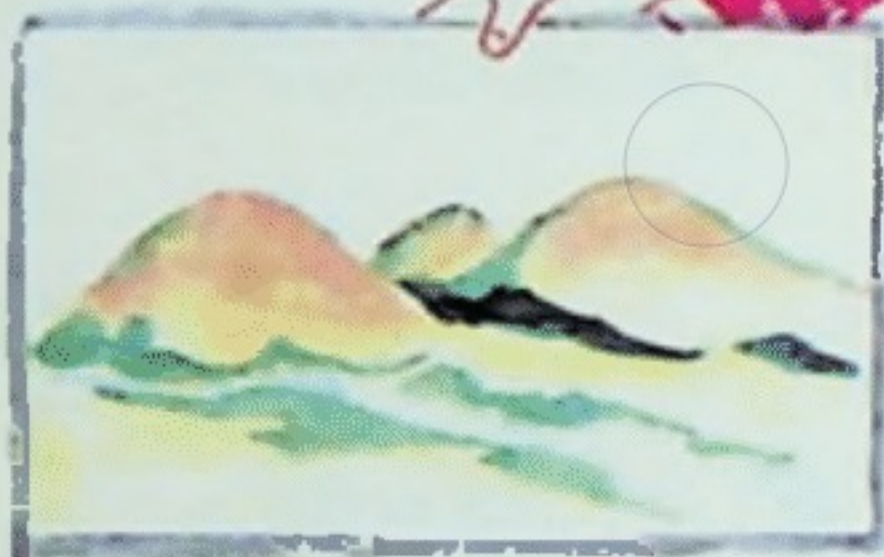


Ич кимсеге дуйдырмай,
Пейда ола арада.
Бал къата о юкъугъа,
Беяз къата къарагъа.
(Танъ)

Атанъ сагъ экеч – дост тап,
Атынъ сагъ экеч – ёл тап!



Оо



Орькеч неде ола?

– Орькеч не, неде ола? –
Суаль берди бир бала.
Ойландылар достлары.
– Деведе, – деди бири.

– Даа неде, айтынъыз?
– Дагъларда, – деди бир къыз.
– Даа неде, тюшюн тап?!
Бири деди: – Булутта. –
– Даа неде, ёр къафа?!
– Базы сёзде ве лафта.



Шув этер,
Учып кетер.
(Окъ)



Озю тоймазнынъ козю тоймаз.



Пп

Папагъан



– Санъа, – деп, Певат агъам
Багъышлады папагъан.

Тербиели къуш экен.

– Мераба! – деди манъа.

Эбет, джевап къайтардым,
Огге атып бир адым,
"Кель, – дедим, – танышайыкъ!
– Эреджеп меним адым".

"Эреджеп?.." – деди бирден,
Къатып къалдым айреттен.
Агъам дей, манъа бакъып:
– Фена сёз айтма, сакъын.
Айтсанъ, текрарлар шу анъ.
Олурсынъ сонъра пешман.

Сия пошу айланыр,
Акъ манълайны доланыр.
(Перчем)



Пек безенген – бездирир.

Рр

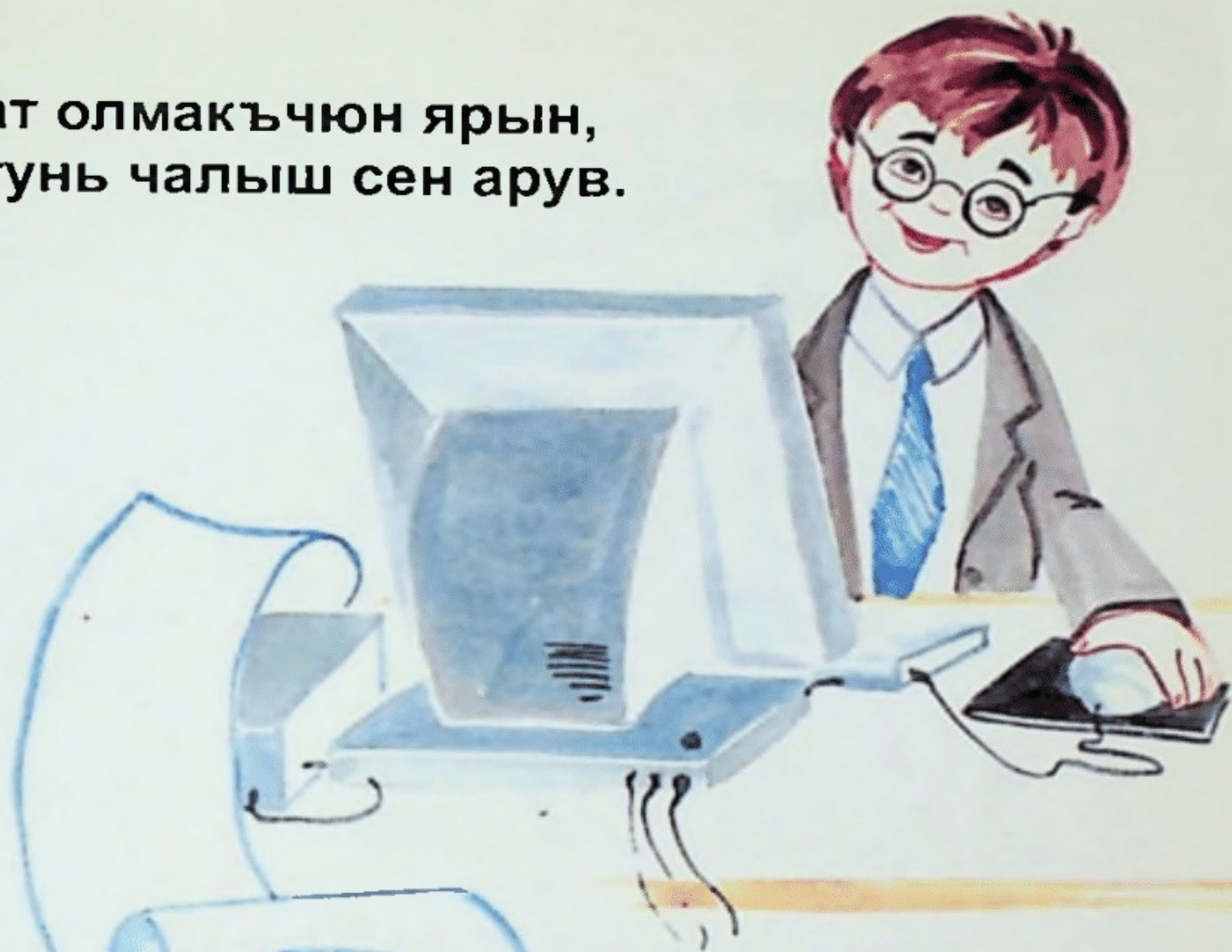


Расим япкъан ресимлер

Бизим Расим ресим япа,
Керек ренкни шу анъ тапа.
Пейда ола чайник, череп,
Сонъ дюльберден дюльбер чечек.

Бир бакъасынъ, юкселе дагъ,
Дагъ янында аджайип багъ...
Ресим япа, эм къувана,
Корьген киши пек сукълана.
Осе Расим адым-адым.
Эм осьтюре истидатын.

Раат олмакъчюн ярын,
Бугунь чалыш сен арув.



Къырымтатар адлары

Ремзи
Рефикъ
Рефат
Решид
Ридван

Раиме
Ремзие
Рефикъа
Рухие
Ресуде

Сен даа насыл адлар
билесинъ?

Сс



Сыгъыр

"Мо-о!" – сес келе ахырдан,
Сют сагъамыз сыгъырдан.
Сют ичемиз эпимиз,
Пек шень чыкъа сесимиз.

Сют эм къаймакъ, эм де ягъ,
Файдалыдыр ашамакъ.
– Биль, – дей, анам, – къарарын,
Онынъ чокъу – зарардыр.

Сабырнынъ тюбю – сары алтын.



Озю бенъзер эрикке,
Чапyp кетер деликке.
(Сычан)

ТТ

Топ

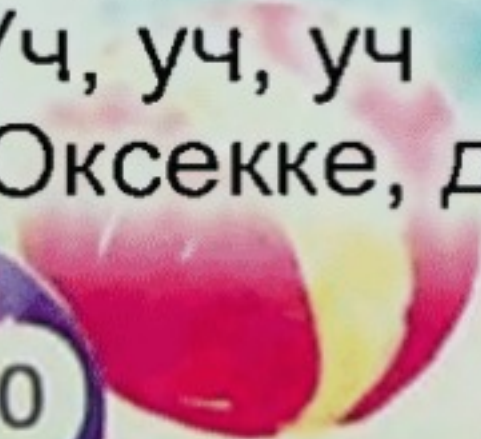


"Топ-топ-топ".
Мен ойнайым топ.
Коп, коп, коп
Мен топлайым дост.

Пек, пек, пек
Арта зевкъ, шохлукъ.
Тек, тек, тек
Чагъыра шадлыкъ.

Бакъ, бакъ, бакъ,
Кокке ашыкъа.
– Ах, ах, ах! –
Тийди башыма.

Ич, ич, ич
Энди пек тепмем.
Уч, уч, уч
Юксекке, демем.





Тама-тама, голь олур.



Аран толу безз тавукъ.
(Тишлер)



уу

Учансув



Дагъдан тюше "шув-шув-шув".
Онъа дейлер учансув.
Сачрап бинъ-бинъ зеррелер,
Сефа ве зевкъ берелер.

Пек темизлей аваны.
Ондан арап деваны,
Бара хаста ве зайыф.
О, къаршылай йылмайып.

Башым сыйпай бабамдай,
Тебессюми – анамдай.
Севе сени ве мени.
Шувултысы – айнени.

Урьмет этсень, урьмет корерсинъ.



Озю токъ,
Кольгеси ёкъ.
(Уру)

Ф ф

Энъ балабан айван не?

– Айванларнынъ ичинде
Энъ буюги, айтчы, не? –
Суаль бере Фериде.
Февзи айта: – О, деве.

– Тапалмадынъ, о дегиль,
Энъ балабан айван – филь.
Дёрт-беш тонна чекиси,
Танкны чеке, екильсе.
Он кьопкъя аш берильсе,
Ашар сёзсиз эписин.



Къырымтатар адлары

Фахри

Февзи

Фикрет

Фазыл

Файыкъ

Фатма

Фериде

Фера

Ферузе

Фериште

Сен даа насыл адлар билесинъ?

Фукъарелик айып дегиль,
тенбеллик айыптыр.





Хораз

– Къо-къо-ро-къу, къо-къо-ро-къу,
Уянынъыз, етер юкъу!
Ашыкъынъыз дерске, ишке,
Беджеринъиз ишни "беш"ке!

Олынъ мукъайт, олынъ пек сакът,
Бош-бошуна кечмесин вакът!
Яратынъыз къышта да яз!
Буны чезер акъыллы баш.
Юз енъишни денъиз: – Бу аз! –
Шай къычыра шень чал хораз.



Хырсыз азар, догъру озар.



Къапысы ёкъ, пенджереси ёкъ,
Ичинде мусафири чокъ.

(Хыяр)

Цц

Цирк

Чыркъ-чыркъ-чыркъ-чыркъ,
Чыкъ-чыкъ-чыкъ-чыкъ,
Бакъ-бакъ-бакъ-бакъ,
Цирк-цирк-цирк-цирк! –

Шайлы торгъай
Шойле йырлай.
Пек севинем.
– Себеби не? –



Сорай бабам.
Эбет, айтам.
Кулюмсирей:
– Барырмыз, – дей.

Ельдай шу анъ
Тышкъа чыкъам.
О шень торгъай
Аля йырлай.

– Хабер ичюн
Бинъ тешеккюр! –
Дейим онъа.
Бакъа – анълай!

Ич де корюнмей юре,
Аваны денъиштире.
(Циклон)



ЧЧ

Себебин билесизми?

Тишлерим де къырмызы,
Агъызым да къырмызы,
Дудагъым да къырмызы.
Себебин билесизми?

Бильмесенъиз, айтайым,
Мен чюкюндир ашайым.
Шифалы, витаминли,
Пек татлы – битам киби.



Чокъ юрьген адашыр,
Чокъ сёйлеген янълышыр.



О сени ашагъы чекер,
Сен оны – юкъары.
(Чана)

Дж Дж Дж

Джилек

– Джилек пишкен, джыяйыкъ,
Джыймасакъ, олур гъайып. –
Ана айта Велиге.
О: – Агъыра белим, – дей.

Ана башкъа сёз айтмай,
Сепет алып, иш башлай.
Толгъан сепет элинде,
"Вай, белим!" – деп кельгенде,

Пейда ола Вели де:
– О-о-о, пек яхшы пишкен! – деп,
Къол узата джилекке,
Ве шу анъ кери чеке...
Кокюс кечирип ана,
Яваштан дей: – Ал, аша...



Джарты тапсанъ, жарып бер,
Бютюн тапсанъ, болип бер.



Џырымтатар адлары

Джафер

Джеваир

Джевдет

Джевер

Джемаледин

Джеврие

Джеппар

Джемиле

Джемиль

Джумази

Сен даа насыл адлар билесинъ?

ШШШ



Шаин ве Шаип

Къанат керип, уча шаин,
Оны корип, джоша Шаип.
Къолларыны пек кенъ ача.
Сильтей берип, санки уча.

Арзулары татлы, юксек,
Козьлерини узьмей коктен
Эгер яхшы окъуп оссе,
Учмасына ёкътыр шубе.





Шашкъан папий къуйрукътан далар.

Корьдим ер – топракъсыз,
Эвлери бар – диварсыз,
Адамлары джансыз,
Дженк эттилер амансыз
Ве ольдилер – мезарсыз.

(Шахмат)



ЩЩ



Щётка

Кирни, тозны ич де севмей.
– Арекетни, ишни сев, – дей.
Керек олса, тыным бильмей,
Сыйпап, окъалап темизлей.

Кирленгенлер, тозлангъанлар,
Арекетсиз тотлангъанлар
Йымшакъ ве серт щёткалардан
Сакъынмалы, къоркъмалылар.





Мешъаль

Котерильген мешъаль янды,
Экран бирден айдынланды...
Къолдан къолгъа кечти мешъаль,
Ёлдан ёлгъа кечти мешъаль.

Кетер экен, нуру артты,
Кой, шеэрлер къалды артта.
Эеджаннен озгъардылар
Балалар да, яш да, къарт да...

Юз бинъ сейирджи алдында
Мешъаль дёнди бир ялынгъа.
Севинч, гъурур иле бакътым,
Чюнки оны агъам якъты!



Манъа нурлар сачсын десенъ келеджек,
Гатан, халкъкъа омюринъни де итъаф эт!



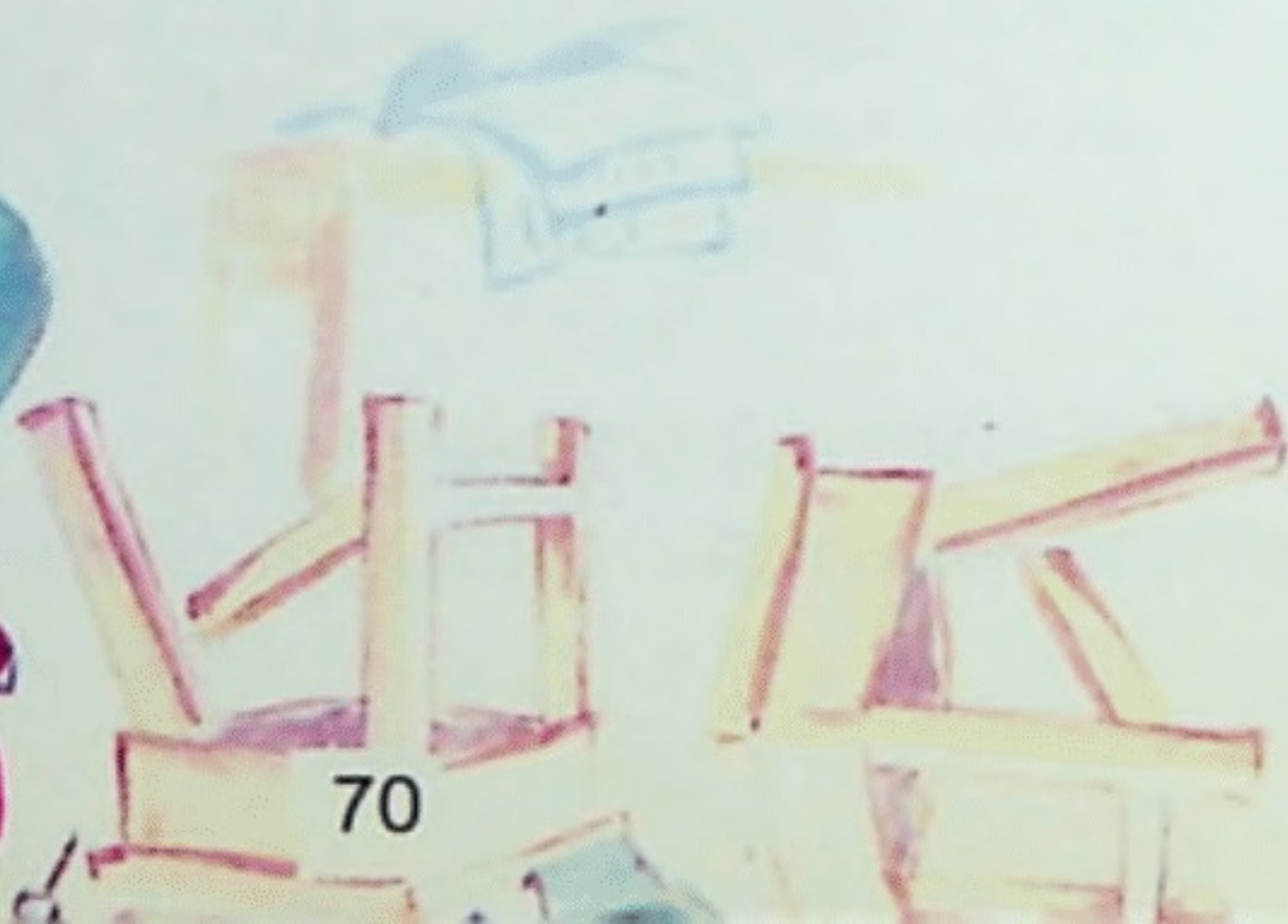
Сувгъа септим боюнджакъ.
Джанландылар – кель де бакъ.
(Хавъяр)

ЫЫ

Ыслыкъчы

Ыслыкъ иши "Чур-р, чур-р, чур-р!"
Бунынъ иле о мешур.
Кимлернидир джоштыра.
Сонъ четтен бакъып тура.

Дерсинъ ыслыкънынъ озю
Кимер адамнынъ сёзю:
Айтыла абул-къубул,
Беджермеси шарт дегиль.
Ыслыкъчы, дейлер оны.
Эбет, фенадыр сонъу.



Ышыкълыкъ олгъан ерден зульмет къачар.



Керексе – ёлгъа сала,
Керексе – аякъ чала.
(Ыргъакъ)





Ненинъ тили узунджа

Дерс кете.

Сорай оджа:

– Ненинъ тили узунджа –
Къашкъырнынъ я итнинъми,
Сыгъырнынъ я атнынъмы?..

– Фильнинъ тили олмалы, –
Ишанчен аята Али.

Фикрет турып еринден,
Деди: – Буны билем мен.

Эминеттанынъ тилинден
Узун тиль ёкъ алемде.
Анам дей: "Бу Эмине
Юре даим тилинен".

Къанатсыз – уча,
Къапыны ача.

(Ель)

Гуль къадрини
бульбуль билир.



ЭЭ



«Биль, оджалар оджасым мен!»

Эльге китап алды Эдип
Ве окъуды "Э-л-и-ф-б-е" деп.
Арифлерни бир-бирине
Къошалмадан, деди: – Бу не?

Къыдыргъанда имдат, ярдым,
Китап озю сес чыкъарды:
– Элифбедир меним адым.
Сенден – гъайрет, менден – ярдым.

Мени севип, окъуп оссенъ,
Пек окъумыш олурсынъ сен.
Менден башлана илим, фен.
Биль, оджалар оджасым мен!

Эвинъ тар олса да, гонълюнъ бол олсун.



Сакъалы бар – къады дегиль,
Сыргъасы бар – къадын дегиль.
(Эчки)

Ю ю

Куньде аша!

Пишти юзюм.
Одыр бизим.
Бир салкъымын
Узьдим озюм...

Ойле татлы,
Санки баллы.
Анам айта:
– Пек шифалы.
Куньде аша,
Юз йыл яша!



Юмулгъан агъызгъа чибин кирмез.



Ашкъа къатылмаз,
Базарда сатылмаз,
Ондан да татлы шей олмаз.
(Юкъу)



Яя

Не яхшы?

Опип ве сыйпап башым,
Эмджем сорды: – Не яхшы?
Дедим: – Юзюм, алма, нар,
Битам пиширген ашлар.

– Догъру айттынъ, даа не?
– Анам айткъан айнени.
– Бу да догъру, даа бар...
– Яхшы денъиз ве дагълар.

– Машалла, даа тюшюн.
– Яхшы бабамнынъ иши,
Ватан, онынъ яз, къышы,
Топрагъы эм де ташы...
Эмджем севип ве охшап,
Деди: – Сендеки баш да!





Акътыр тарласы,
Къарадыр йымыртасы.
Эльнен экилир,
Тильнен джыйылыр.

(Язы)



Яхшыдан унер ал,
Ямандан узакъ къал.



Эдебий-бедий нешир

Иса Абдураман (Абдурахманов Иса)

ШЕНЪ ЭЛИФБЕ

(кичик яштаки балалар ве 1-инджи
сыныф талебелери ичюн)

Нешрият директоры *Г.Э. Муртазаева*

Баш муаррир *И.Б. Чегертма*

Техн.муаррир *М.Дж. Курбидинова*

Бедий муаррир *З.Ш. Аклимова*

Корректор *Г.М. Дудакова*

Оператор *Ф.Р. Майлыева*

Басмагъа 18.10.2001с. рухсет этильди. Бичими 70x108 ¹/₃₂
"Агiал" гарнитурасы. Колеми 2,5 б.т. Шартлы б.т. 3,5-0,09 обл.
Нешрият б.т. 4,7. Шартлы-боя нусхасы 14+0,036 обл.
Джеми 1000 нусха. 206 № сымарыш.



Къырым devlet окъув-педагогика нешрияты.
95034, Симферополь ш., Горький с., 5.

*Свідоцтво про внесення до Державного реєстру суб'єктів
видавничої справи ДК № 508 від 26.06.2001 р.*

"Таврида" нешриятynyнь басмаханесинде басылды.
95700, Симферополь ш., Генерал Васильев с., 44.

Ресам **ЗЕРА АКИМОВА**



КЪРГЫЗСКО-УЗБЕКСКО